

DEL SIGLO XVI.
VARIOS
DOCUMENTOS

DEL SIGLO XVI.
VARIOS
DOCUMENTOS

ITINERARIO DE LA ARMADA

DEL REY CATÓLICO

Á LA ISLA DE YUCATAN, EN LA INDIA,

EL AÑO 1518,

EN LA QUE FUÉ POR COMANDANTE Y CAPITAN GENERAL

JUAN DE GRIJALVA.

ESCRITO PARA SU ALTEZA POR EL CAPELLAN MAYOR DE LA DICHA ARMADA.

Sábado, primer día del mes de Mayo¹ del dicho año (1518), el dicho capitán de la armada salió de la isla Fernandina (Cuba), de donde emprendió la marcha para seguir su viaje; y el lunes siguiente, que se contaron tres² días de este mes de Mayo, vimos tierra, y llegando cerca de ella vimos en una punta una casa blanca y algunas otras cubiertas de paja, y una lagunilla que el mar formaba adentro

¹ Ternaux dice *mars*, equivocando la palabra *mazo* del original con *marzo*, debiendo entenderse *maggio*, por ser muy frecuente en el dialecto veneciano la sustitucion de la *z* á la *g*, de que hay muchos ejemplos en este mismo escrito. Las demas fechas que en él se citan confirma esta interpretacion; Oviedo, en su «Historia Natural y General de las Indias,» (Madrid, 1851,) lib. 17, cap. 8, pone tambien la partida de la flota el 1º de Mayo. ² «Le lundi suivant, c'est-à-dire le 4 de mars.»—Ternaux.

ITINERARIO

DE LARMATA DEL RE CATHOLICO IN INDIA VERSO LA ISOLA DE IUCATHAN DEL ANNO M. D. XVIII.

ALLA QUAL FU PRESIDENTE & CAPITAN GENERALE IOAN DE GRISALVA: EL QUAL E FACTO

PER EL CAPELLANO MAGGIOR DE DICTA ARMATA A SUA ALTEZZA.

Sabbato il primo giorno del mese de Mazo de questo sopradito anno parti il dicto capitaneo de larmata de lisola Fernandina dove se prese el suo camino per seguir el suo viaggio: el luni sequente che fu tre giorni de questo mese de Mazo vedessimo terra, et giogendo cerca della vedesemo i una punta una casa bianca et alchune altre coperte de paglia et uno laghetto che nasceva de lacqua corrente del mare fra terra, et per esser el giorno de Sancta

de la tierra; y por ser el día de la Santa Cruz, *llamamos así á aquella tierra*; ⁵ y vimos que por aquella parte estaba toda llena de bancos de arena y escollos, por lo cual nos arrimamos á la otra costa de donde vimos la dicha casa mas claramente. Era una torrecilla que parecia ser del largo de una casa ⁴ de ocho palmos y de la altura de un hombre, y allí surgió la armada casi á seis millas de tierra. Llegaron luego dos barcas que llaman *canoas*, y en cada una venian tres Indios que las gobernaban, los cuales se acercaron á los navíos á tiro de bombarda, y no quisieron aproximarse mas, ni pudimos hablarles, ni saber cosa alguna de ellos, salvo que por señas nos dieron á entender que al día siguiente por la mañana vendria á los navíos el cacique, que quiere decir en su lengua el señor del lugar; ⁵ y al día siguiente por la mañana nos hicimos á la vela para reconocer un cabo que se divisaba, y dijo el piloto que era la isla de Yucatan. Entre esta punta y la punta de Cozumel donde estábamos, descubrimos un golfo en el que entramos, y llegamos cerca de la ribera de la dicha isla de Cozumel, la que costeamos. Desde la dicha primera torre vimos otras catorce de la misma forma antedicha; y antes que dejásemos la primera volvieron las dichas dos canoas de Indios, en las que venia un señor del lugar, nombrado el cacique, el cual entró

³ Las palabras subrayadas se hallan en la traduccion de Ternaux; pero faltan en los dos MSS.; y en verdad que son bien necesarias para formar sentido.

⁴ «Paraisait avoir une canne de longueur

c'est-à-dire huit palmes,» dice Ternaux. Ambos MSS. dicen claramente *casa*.

⁵ Los señores de Yucatan se nombran, segun Oviedo, *calachuni*.

Croce, et vedessimo che per quella parte era tutta piena de scani et scogli per la qual cosa noi andassimo per l'altra costa donde vedessimo la predicta casa piu chiaramente, et era una torre piccola che parve esser de longheza de una casa de VIII palmi et altezza de statura de uno homine et li sorgiete larmata quasi sei miglia da terra, donde veneno doi barchete quale appellano canoe, et chada una haveão tre indiani che le navigava alli quali gionsero uno trar de bõbarda lontano da le navi, et non volsi piu approssimarsi, nelli possemo parlare ne sapere cosa alcuna de loro, excepto che ne deteno signali che laltro di sequente la matia ne veneria alle nãve el cacique che vol dir in la sua lingua il signor del loco et laltro giorno da matina ne facessemo a la vela per veder una põta q'l apareia, et disse il piloto che era lisola de Iuchathan: itra questa põta et la põta de Cozumel dove eravamo trovamo uno golfo per el qual itrassemo et giõgemo circa alla terra di dicta isola de Cozumel, et andamo la costigiado per la qual da dicta pria torre vedessemo altre XIII torre de la medema forma sopradicta, et inante che partissemo de la torre tornarno le dicte doi barchete de indiani i le quale era un signor del luoco dicto el cacique. El qual itro a la nave

en la nao capitana, y hablando por intérprete, dijo: que holgaria que el capitan fuese á su pueblo donde seria muy obsequiado. Los nuestros le demandaron nuevas de los cristianos que Francisco Fernandez, capitan de la otra primera armada, habia dejado en la isla de Yucatan, y él les respondió: que uno vivia y el otro habia muerto; y habiéndole dado el capitan algunas camisas españolas y otras cosas, se volvieron los dichos Indios á su pueblo.

Nosotros nos hicimos á la vela y seguimos la costa para encontrar al dicho cristiano, que fué dejado aquí con un compañero para informarse de la naturaleza y condicion de la isla; y así andábamos apartados de la costa solo un tiro de piedra, por tener la mar mucho fondo en aquella orilla. La tierra parecia muy deleitosa; contamos desde la dicha punta catorce torres de la forma ya dicha; y casi al ponerse el sol vimos una torre blanca que parecia ser muy grande, á la cual nos llegamos, y vimos cerca de ella muchos Indios de ambos sexos que nos estaban mirando, y permanecieron allí hasta que la armada se detuvo á un tiro de ballesta de la dicha torre, la que nos pareció ser muy grande; y se oia entre los Indios un grandísimo estrépito de tambores, causado de la mucha gente que habita la dicha isla.

Jueves, á 6 días del dicho mes de Mayo, el dicho capitan mandó que se armasen y apercibiesen cien hombres, los que entraron en las chalupas y saltaron en tierra llevando consigo un clérigo: cre-

capitanea et parlo per iterprete et disse che li capitaneo andasse i suo vilaggio over loco che li faria molto honore: et gli nostri dimandarno delli christiani che Francesco Fernandez capitan de l'altra prima armata havea lassato ne lisola de Iuchathan: et lui le respose che uno di loro era vivo et laltro morto: et havendoli donato el capitaneo camise spagnole et altre cose, li diti Indiani se ritornorno a casa sua.

Et noi facemo vela et partissemo per la costa per ritrovar dicto xpiano qual era stato lassato ivi con suo cõpagno per informarsi d la natura et condition della isola. Così andavamo lontan della terra uno tirar de pietra per haver i quella costa el mare molto fondo. Questa terra pareva molto piacevole, cõtammo dalla dicta põta quatordesse torre d la forma sopradetta, et quasi tramontando el sole vedessemo una torre biancha che pareo esser molto grande alla quale giõgessemo et vedessemo appresso d la molti Indiani homini et donne che ne stavano guardando, et stetteno ivi fin ch' larmata si fermo uno trar de balestra lontan dalla dicta torre, la quale ne aparse esser molto grande; et sonava tra li Indiani grandissimo strepito de tãburi: el qual era causato da la molta gente che habita in dicta isola.

Giobia a sei giorni del dicto mese de Magio el dicto capitaneo comando che se armasse et apparechiasse C homini li quali posti in le barche saltorno in terra, et uno prete insieme

yeron estos que saldrían en su contra muchos Indios, y así apercebidos y en buena orden llegaron á la torre, donde no encontraron gente alguna, ni vieron á nadie por aquellos alrededores. El capitán subió á la dicha torre juntamente con el alférez, que llevaba la bandera en la mano, la cual puso en el lugar que convenia al servicio del rey católico; allí tomó posesion en nombre de su alteza y pidió por testimonio; y en fe y señal de la dicha posesion, quedó fijado un escrito del dicho capitán en uno de los frentes de la dicha torre; la cual tenia diez y ocho escalones de alto, con la base maciza, y en derredor tenia ciento ochenta piés.⁶ Encima de ella habia una torrecilla de la altura de dos hombres, uno sobre otro, y dentro tenia ciertas figuras, y huesos, y cenís,⁷ que son los ídolos que ellos adoraban,⁸ y segun su manera se presume que son ídolatras. Estando el capitán con muchos de los nuestros encima de la dicha torre, entró un Indio acompañado de otros tres, los cuales quedaron guardando la puerta, y puso dentro un tiesto con algunos perfumes muy olorosos, que parecían estoraque. Este Indio era hombre anciano; traía cortados los dedos de los piés, é incensaba mucho á aquellos ídolos

⁶ Oviedo describe este edificio del modo siguiente: «Era un edificio de piedra, alto é bien labrado. En el circuyto tenia diez é ocho gradas, é subidas aquestas, avia una escalera de piedra que subia hasta arriba, é todo lo demas de la torre parecia maço. En lo alto, por de dentro, se andaba alrededor por lo hueco de la torre á manera de caracol, é por de fuera en lo alto tenia un andén, por

donde podian estar muchas gentes. Esta torre era esquinada, y en cada parte tenia una puerta, por donde podian entrar dentro, y dentro avia muchos ydolos.» (Lib. 17, cap. 9.)

⁷ Debe leerse *cenís*, que era el nombre de los ídolos de aquellos Indios.

⁸ Este pasaje está oscuro: Ternaux traduce: «Il y avait en dedans des figures, des ossements, des *cenise* d'idoles qu'ils adoraient.»

con loro, li quali credete haver assai Indiani al incontro: et cosi apparecchiati et posti in ordenanza giógeno alla torre dove non apparse in essa gente alcuna, ne per tutto el territorio vedesemo persona alcuna: et li el capitaneo monto su la dicta torre insieme col bandirale cò la bandera in mano la quale pose in loco che conveniva al servitio del Re catolico: et ivi fu preso la possessione in nome de sua altezza, et ne prese testimonio; et fu attaccada per fede et testimonianza de la dicta possessione una patente del dicto capitaneo in una de le fazzade de la dicta torre la quale e de XVIII gradi de altura et tutta massiza al pede et tenia a torno a torno CLXXX piedi, et incima de essa era una torre piccola la quale era de statura de homini doi uno sopra laltro: et dentro teniva certe figure et ossi et de cenise de idoli che sono quelli ch' adoravano loro, et secondo le sue maniere se presume che sono idolatri: stando el capitaneo con molti degli nostri incima de dicta torre intro uno Indiano accompagnato de altri tre quali guardavano alla porta et pose dentro una testola con alcuni profumi molto odoriferi che parevano storazze: et questo Indiano era huomo vecchio et portava li diti de li pedi tagliati, et dava molti profumi a quelli idoli che erano dentro in

que estaban dentro de la torre, diciendo en alta voz un canto casi de un tenor; y á lo que pudimos entender creimos que llamaba á aquellos sus ídolos. Dieron al capitán y á otros de los nuestros unas cañas largas de un palmo, que quemándolas despedían muy suave olor. Luego al punto se puso en orden la torre y se dijo misa; acabada esta mandó el capitán que inmediatamente se publicasen ciertos capítulos que convenían al servicio de su alteza, y en seguida llegó aquel mismo Indio, que parecia ser sacerdote de los demas; venían en su compañía otros ocho Indios, los cuales traían gallinas, miel y ciertas raices con que hacen pan, las que llaman *maiz*: el capitán les dijo que no queria sino oro, que en su lengua llaman *taquin*, é hizoles entender que les daría en cambio mercancías de las que consigo traía para tal fin. Estos Indios llevaron al capitán, junto con otros diez ó doce, y les dieron de comer en un cenáculo todo cercado de piedra y cubierto de paja, y delante de este lugar estaba un pozo donde bebió toda la gente; y á las nueve de la mañana, que son cerca de las quince en Italia,⁹ ya no parecia Indio alguno en todo aquel lugar, y de este modo nos dejaron solos: entramos en aquel mismo pueblo cuyas casas eran todas de piedra, y entre otras habia cinco con sus torres encima muy gentilmente labradas, *excepto tres torres*.¹⁰ Las

⁹ Esta es, por supuesto, añadidura del traductor italiano. El modo de contar las horas en Italia difiere del comun en cuanto á que en algunas partes comienzan á contar despues de puesto el sol, esto es, á las siete de la noche, y por consiguiente á las nueve de la mañana son las *quince*.
¹⁰ El pasaje está ininteligible: las palabras de *cursiva* faltan en la traduccion de Ternaux.

la torre, et dicea ad alta voce uno canto quasi de uno tenore, et secondo quello potesemo còprendero credemo che lui chiamava quelli suoi idoli, et dettero al capitaneo et altre persone delle nostre alcune canne de doi palmi longhe luna, et brusandole facevano molti suavi odori, et incontinente se pose in ordine in questa torre, et se dice la Messa, et finito de dir la Messa incontinente comando el capitaneo che se pubblicasseno certi capituli che convenivano al servitio de sua altezza: et subito venne quello Indiano medemo che se presume essere sacerdote degli altri et haveva in sua compagnia altri octo Indiani li quali portarno galline mieli et certe radice de le quale fanno el pane le quale chiamano maiz, et lo capitaneo li disse che non voleano si non oro: quelli dicono in sua lengua taquin: et li dimostro volere dare el contracambio de mezze che portavano per darli: et questi Indiani guidarno el capitaneo insieme con altri X o dodici et li di dettero da mangiare in un cenaculo murato de piedra acerca acerca, et coperto de paglia et denáze de questo luocho stava uno pozzo donde bevete tutta la gente et alle nove ore de giorno, che sono circa quidese a la Italiana gia non appareva piu Indiano alcuno in tutto quel luocho et cosi ne lassarno soli et intrammo per quello medemo luoco dove erano tutte case de pietra, et fra le altre